

۲۰- زن چو گنجور است وعفت گنج وحرص و آرز، دزد  
وای اگر آگه ز آئین نگهبانی نبود  
اهرمن بر سفره تقوی نمیشد میهمان  
زانکه میدانست کآنجا جای مهمانی نبود  
پا براه راست باید داشت، کاندرا راه کج  
توشه‌ای ورهنوردی، جز پشیمانی نبود  
چشم و دل را پرده میبایست، اما از عفاف  
چادر پوشیده، بنیاد مسلمانی نبود (۱)

\* \* \*

وترجمتها:

#### المرأة في إيران

- كأن المرأة في إيران قبل هذا لم تكن إيرانية ، إذ لم يكن لها من نصيب سوى سوء الحظ والاضطراب .
- لقد كانت حياتها وكذا مماتها تتمان في ركن من العزلة ، فماذا كانت المرأة في تلك الأيام إن لم تكن أسيرة سجينه ؟
- لم يقض شخص قط — مثلما فعلت المرأة — قرناً عديدة في ظلمة ونسيان ، ولم يُقدّم إنسان مطلقاً — كما قُدمت المرأة — قرباناً في معبد النفاق !
- لم تعط المرأة حق الشهادة في محكمة الإنصاف والعدل ، كما لم تكن المرأة تلميذه في مدرسة الفضيلة .

---

۱ - ديوان پروین اعتصامي ، الطبعة الخامسة ، ص ۱۵۲ - ۱۵۴ .